Porównanie tłumaczeń I Koryntian 8:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale nie we wszystkich to poznanie niektórzy zaś z sumienia bożka aż do teraz jak ofiarowane bóstwu jedzą i sumienie ich słabe będąc jest splamione |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale nie wszyscy mają poznanie; niektórzy zaś, zwyczajem bóstwa, aż dotąd jakby złożoną ofiarę\* jedli i ich sumienie, słabe, doznaje splamienia.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale nie w wszystkich (to) poznanie. Niektórzy zaś (z) przyzwyczajenia\* aż do teraz wizerunku jak ofiarowane wizerunkowi jedzą\*\* i sumienie ich, nie mającym siły będąc\*\*\*, plami się. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale nie we wszystkich (to) poznanie niektórzy zaś (z) sumienia bożka aż do teraz jak ofiarowane bóstwu jedzą i sumienie ich słabe będąc jest splamione |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie każdy jednak ma takie poznanie. Niektórzy, wciąż przyzwyczajeni, że naprawdę istnieją jakieś bóstwa, spożywają złożone im ofiary i ich sumienie — wciąż słabe — ulega splamieniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz nie wszyscy *mają* tę wiedzę. Niektórzy bowiem aż do tej pory, mając sumienie co do bożka, spożywają *pokarm* jako ofiarowany bożkom, a ich sumienie, będąc słabe, kala się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nie we wszystkich jest ta umiejętność; albowiem niektórzy sumienie mając dla bałwana aż dotąd, jedzą jako rzecz bałwanom ofiarowaną, a sumienie ich będąc mdłe, pokalane bywa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale nie we wszytkich jest wiadomość. A niektórzy dotychmiast, z sumnieniem z strony bałwana, jako rzecz bałwanom ofiarowaną jadają, a sumnienie ich będąc mdłe, pokalane bywa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz nie wszystkim dana jest wiedza. Niektórzy jeszcze do tej pory spożywają pokarmy bożkom złożone, w przekonaniu, że chodzi o bożka, i w ten sposób kala się ich słabe sumienie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz nie wszyscy mają właściwe poznanie; niektórzy bowiem, przyzwyczajeni dotąd do bałwochwalstwa, spożywają mięso jako składane w ofierze bałwanom i sumienie ich z natury słabe, kala się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale nie wszyscy mają tę wiedzę. Niektórzy bowiem aż do tej pory przywykli do bałwochwalstwa, spożywają to, co zostało ofiarowane bożkom, i w ten sposób kala się ich sumienie, które jest jeszcze słabe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niestety nie wszyscy mają tę wiedzę. Niektórzy pod wpływem dotychczasowego przekonania związanego z bożkami spożywają te pokarmy, jakby one rzeczywiście były ofiarowane bożkom, a ich błędne sumienie się plami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ale nie we wszystkich jest taka wiedza. Niektórzy aż do dziś, z [dawnego] nawyku do bożków, spożywają te pokarmy jako bożkowi ofiarowane, i ich sumienie, będąc chore, plami się.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale nie wszyscy mają właściwe rozeznanie; niektórzy wciąż nie mogą uwolnić się od wyobrażeń pogańskich i mają wyrzuty sumienia, gdy zjedzą mięso z ofiar, tak, jakby sami w nich uczestniczyli.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wszyscy mają jednak odpowiednią wiedzę. Niektórzy na skutek przyzwyczajenia się do kultu bożków jeszcze teraz spożywają mięso pochodzące z ofiar w przekonaniu, że jest to pokarm sakralny, ofiarowany bożkom i na skutek tego ich błędne sumienie plami się grzechem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Та не всі таке мають знання. Деякі, призвичаївшись до ідолів, ще й досі їдять ідольські жертви - і їх совість, будучи немічною, опоганюється. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale nie we wszystkich jest wyższe poznanie; a niektórzy, z ich sumieniem, aż do teraz jedzą to, jak gdyby ofiarowane wizerunkom, zaś ich sumienie będąc chore jest splamione. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie każdy jednak ma tę wiedzę. Ponadto niektórzy ludzie są wciąż jeszcze tak przyzwyczajeni do bożków, że jedząc pokarm, który był im poświęcony, wyobrażają sobie, że bożek wywarł nań rzeczywiście jakiś wpływ; i ich sumienie jako słabe zostaje pokalane. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże nie wszyscy mają tę wiedzę; ale niektórzy, dotąd przyzwyczajeni do bożka, jedzą pokarm jako coś ofiarowanego bożkowi, a ich sumienie, ponieważ jest słabe, zostaje skalane. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niestety nie wszyscy wierzący o tym wiedzą. Niektórzy spożywają mięso ofiarowane bożkom w przekonaniu, że czyniąc tak, oddają im cześć. W ten sposób postępują wbrew sumieniu. |

1. 1) <x>520 14:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 10:25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inna lekcja: "z sumienia" w sensie: "z przekonania". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "aż do teraz jako ofiarowane wizerunkowi jedzą", lub: "aż do teraz jako ofiarę idola jedzą". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "sumienie ich, będąc sumieniem nie mającym siły". [↑](#footnote-ref-6)